



V ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФАРАБИ ОҚУЛАРЫ

Алматы, Қазақстан, 3-13 сәуір 2018 жыл

Студенттер мен жас ғалымдардың

«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

атты халықаралық ғылыми конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан, 11 сәуір 2018 жыл



V МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФАРАБИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Алматы, Казахстан, 3-13 апреля 2018 года

МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции

студентов и молодых ученых

«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

Алматы, Казахстан, 11 апреля 2018 года



V INTERNATIONAL FARABI READINGS

Almaty, Kazakhstan, 3-13 April 2018

MATERIALS

International Scientific Conference of

Students and Young Scientists

«FARABI ALEMI»

Almaty, Kazakhstan, April 11, 2018

ШЫҒЫСТАНУ ФАКУЛЬТЕТІ
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
FACULTY OF ORIENTAL STUDIES

V ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФАРАБИ ОҚУЛАРЫ

Алматы, Қазақстан, 9-12 сәуір 2018 жыл

Студенттер мен жас ғалымдардың
«ФАРАБИ ӘЛЕМІ» атты
халықаралық ғылыми конференциясының
МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан, 9-12 сәуір 2018 жыл

V МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФАРАБИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Алматы, Казахстан, 9-12 апреля 2018 г.

МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»
Алматы, Казахстан, 9-12 апреля 2018 г.

V INTERNATIONAL FARABI READINGS

Almaty, Kazakhstan, 9-12 April, 2018

MATERIALS

Of International Scientific Conference of Students
and Young Scientists
«FARABI ALEMI»
Almaty, Kazakhstan, 9-12 April, 2018

ШЫҒЫС ЕЛДЕРІНІҢ ТАРИХЫ, ЭКОНОМИКАСЫ ЖӘНЕ САЯСАТЫ

Бактыбекова М. ҚЫТАЙ КОММУНИСТІК ПАРТИЯСЫНЫҢ XIX СЪЕЗІНДЕГІ ЭКОЛОГИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕР	3
Beisen A. CHINA'S SECURITY CONCEPT AND ITS OPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE SCO.....	6
Ділтан М. «ҚЫТАЙЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІГІ БАР СОЦИАЛИСТІК МӘДЕНИЕТ» САЯСАТЫНЫҢ МӘНІ.....	9
Ерден А.Е. ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА КИТАЯ В СВЕТЕ РЕШЕНИЙ XIX ВСЕКИТАЙСКОГО СЪЕЗДА КПК	11
Искакова З. ҚКП XIX СЪЕЗІ ЖӘНЕ ОНЫҢ ШЕШІМДЕРІНІҢ ТАРИХИ МАҢЫЗЫ.....	14
Керімбаев Е.А. ҚЫТАЙДЫҢ «ЖҰМСАҚ КҮШ» САЯСАТЫНДАҒЫ КОНФУЦИЙ ИНСТИТУТТАРЫНЫҢ ОРНЫ	18
Бейсенбаев О.Т. «ЖІБЕК ЖОЛЫ ЭКОНОМИКАЛЫҚ БЕЛДЕУІ» БОЙЫНДАҒЫ ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ЕЛДЕРІНІҢ ҒЫТМАҚТАСТЫҒЫ	20
Сартова А. ДӘСТҮРЛІ ҚЫТАЙ ФИЛОСОФИЯСЫНЫҢ ҚЫТАЙ САЯСИ ЖҮЙЕСІНЕ ҒЫПАЛЫ.....	23
Халықова Ф.А. ҚЫТАЙДЫҢ ҚАЗІРГІ ҰЛТТЫҚ БРЕНДІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДАҒЫ САЯСАТЫ.....	26
Малимова А. ПАРСЫ ШЫҒАНАҒЫНДАҒЫ АРАБ ЕЛДЕРІМЕН ОРТАЛЫҚ АЗИЯ МЕМЛЕКЕТТЕРІ АРАСЫНДАҒЫ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСТАРЫНЫҢ ДАМУ МӘСЕЛЕЛЕРІ.....	30
Бекжанова С.Г. ЖАПОН ЭКОНОМИКАЛЫҚ ДАМУЫНА ГЕОГРАФИЯЛЫҚ ОРНАЛАСУЫНЫҢ ӘСЕРІ.....	32
Бітіс Г.Е. ҚАЗАҚ АҒАРТУШЫЛАРЫНЫҢ ЖАПОНИЯҒА ҚАТЫСТЫ КӨЗҚАРАСТАРЫ.....	36
Данияр Ф. ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТЬ КАЗАХСТАНА ДЛЯ ЮЖНОЙ КОРЕИ В НЕФТЕДОБЫВАЮЩЕЙ ОТРАСЛИ	39
Дулат А. ҚАЗАҚСТАН МЕН КОРЕЯДАҒЫ ҚАРТТАР МӘСЕЛЕСІ ЖӘНЕ ОЛАРҒА ҚАТЫСТЫ МЕМЛЕКЕТТІҢ ӘЛЕУМЕТТІК САЯСАТЫ.....	43
Бекмурат Р. РОЛЬ АГЕНТСТВА «СИНЬХУА» В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ИМИДЖА КИТАЯ	45
Исмаилова С.Ж. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В 1948 – 2003 ГГ.	46
Кантаева М. СТАТУЭТКИ ДОГУ: ВОПРОСЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ.....	50
Қуатова Х. ЖАПОНИЯДАҒЫ ОЗЫҚ ТЕХНОЛОГИЯНЫҢ ДАМУЫ: ҚАЗАҚТАН ҮШІН ҚАЖЕТТІЛІГІ МЕН ТӘЖІРИБЕСІ.....	52
Наби К. Х. РОЛЬ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫХ КОРПОРАЦИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ СТРАН АТР (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНИИ).....	54
Серікқан А. ОҢТҮСТІК КОРЕЯ САЯСАТЫНДАҒЫ «ЖҰМСАҚ КҮШ» (SOFT POWER)	57
Emine Acarsoy. TÜRKİYE’DE TÜRK LÜK BİLİMİ ÇALIŞMALARI	60
Тажадин А.Ж. ТҮРКІ СФРАГИСТИКАСЫ: МӨРЛЕРДІҢ ШЫҒУ ТАРИХЫ ЖӘНЕ ТҮРЛЕРІ	62
Ахмедова Ұ. СИРИЯ МӘСЕЛЕСІ – МҮДДЕЛЕР ТОҒЫСЫ	65
Келешоглы М. М. ИСТОРИЯ НАПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ГИМНА ТУРЦИИ	67
Юсупова Д. АЛТУН ЯРУҚ ЕСКЕРТКІШНІҢ ТАРИХИ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ СИПАТТАМАСЫ	70
Куралбек К. ВЛИЯНИЕ ИНДО-ПАКИСТАНСКОГО КОНФЛИКТА НА СОВРЕМЕННОЕ РАЗВИТИЕ СТОРОН: ПРОБЛЕМЫ И ЕЕ РЕШЕНИЕ.....	73
Тоқеева А.А. «ОДИН ПОЯС - ОДИН ПУТЬ»-ПУТЬ К ВЗАИМНОМУ ПРОЦВЕТАНИЮ	75
Телеуғалиева С.С. ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ПОЛИТИКИ «МЯГКОЙ СИЛЫ» В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН	79
Юсупова Т. КАЗАХСТАН И XIX СЪЕЗД КПК: НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ РАЗВИТИЯ	81
Арабова А. ИНФОРМАЦИОННАЯ ВОЙНА В АРАБСКОЙ ВЕСНЕ	84
Гадиров Ф. ЕГИПЕТ ПРИ ХОСНИ МУБАРАКЕ	86
Сайдалиева Д. ИРАНЫҢ ЭКОЛОГИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ ЖӘНЕ ОНЫ ШЕШУДІҢ ЖОЛДАРЫ.....	89

ШЫҒЫС ТІЛДЕРІНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Әшімхан Д.Е. «АБАЙ ЖОЛЫ» РОМАН-ЭПОПЕЯСЫНДАҒЫ ТҮРМЫСТЫҚ РЕАЛИЙЛЕРДІҢ ПАРСЫ ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	92
Камирдинова Н.С. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ПЕРЕПИСКА И ЕЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	96
Камирдинова Н.С. ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА КАК СЛУЖЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКИ	99
Тоқтар Б.А. «ТАҒАМ» КОНЦЕПТІСІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ҚЫТАЙ ТІЛДЕРІ НЕГІЗІНДЕ)	102

Юмурақова Л. Р. ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ КӨРІНІСІ: САЛЫСТЫРМАЛЫ-САЛҒАСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ	105
Канатия А.Б. ҚАЗАҚ-ЖАПОН ДҮНИЕ ТАЛЫМЫНДАҒЫ «ЕРКЕК» ЖӘНЕ «ӘЙЕЛ» КОНЦЕПТІЛЕРІНІҢ	107
ТІЛДЕГІ КӨРІНІСІ: САЛЫСТЫРМАЛЫ-САЛҒАСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ	110
Орынбасарқызы Д. КОРЕЙ ТІЛІНДЕГІ 마음 (ЖАН-ДҮНИЕ) ТҮСІНІГІ	112
Таленова Г. ЖАПОН ТІЛІНДЕГІ СЫПАЙЫ СӨЙЛЕУ ТҮРЛЕРІ	115
Тәжібай Ш.Б. КОРЕЙ ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ СЫПАЙЫЛЫҚ ДЕНГЕЙІНІҢ ФОРМАЛДЫҚ	117
КӨРСЕТКІШТЕРІ	120
Сүлейменова А., Мамекпаева И. КОНТАКТОЛОГИЯ: ВЛИЯНИЕ ТЮРКСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА	122
ЕВРОПЕЙСКУЮ КУЛЬТУРУ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)	125
Жұмашева М.А. ПАРСЫ ТІЛІНДЕГІ ТҮРКІ СӨЗДЕРІ МАҒЫНАСЫНЫҢ КЕҢЕЮІ МЕН	127
ТАРЫЛУЫ	129
Moldakul M.B. TURKISM IN DIFFERENT LANGUAGES IN THE WORLD	131
Бейсенбинова Ж. Б. ӘЛШЕР НАУАИДІҢ САЛЫСТЫРМАЛЫ ТІЛ БІЛІМІНЕ КӨЗҚАРАСЫ	134
Мухтар Р. ВОСТРЕБОВАННОСТЬ ЯПОНСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ В КАЗАХСТАНЕ	122
Сабитова Ф. ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ УСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ	125
В КОНТЕКСТЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ ВИДЕОУРОКОВ	127
Иркеналиев А.Н. РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	129
Пахатинская В.Ю. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ФОРМА ОБЩЕНИЯ И	131
ВЗАИМОПОНИМАНИЯ ЛЮДЕЙ	134

ӘДЕБИЕТТАНУ ДИСКУРСЫНДАҒЫ ШЫҒЫС ЕЛДЕРІ ӘДЕБИЕТІ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ

Юсупова Б.А. ТУРИЗМ САЛАСЫНДАҒЫ МӘТІНДЕРДІ ҚЫТАЙ ТІЛІНЕН АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ	137
АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ	140
Аймаханова А.Ш. ТҮРКІ ХАЛЫҚТАРЫНДАҒЫ ЭПИТАФИЯЛЫҚ ӨЛЕҢДЕР	143
Изимова А.С. XX ҒАСЫРДЫҢ БАС КЕЗІНДЕГІ ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ТҮРКІ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ РУХАНИ	146
ЖАҢҒЫРУ	149
Алина А. МҰҚТАР ӘУЕЗОВ ПЕН КИМ ДОН ИННІҢ ШЫҒАРМАЛАРЫНДАҒЫ «ҰЛТТЫҚ ИДЕЯ»	152
ҰҒЫМЫ	154
Байтұрсын А. МИХАИЛ ПАК ПРОЗАСЫНЫҢ КӨРКЕМДІК ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	156
Мұсылманқұл Б. КОРЕЙ ПОЭЗИЯСЫНДАҒЫ ФЛОРИСТИКАЛЫҚ ОБРАЗДАРДЫҢ	159
ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	154
Сермухаметова Б. КИМ СОВОЛ ЛИРИКАСЫНДАҒЫ ФОЛЬКЛОРЛЫҚ ДӘСТҮР	156
Тәжіғұлова Г.Қ. ҚАЗІРГІ КОРЕЙ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ ӘЛЕУМЕТТІК-ПСИХОЛОГИЯЛЫҚ ІЗДЕНІСТЕР	159
(ЛИ МУН ЁЛЬ ШЫҒАРМАСЫ НЕГІЗІНДЕ)	159
Муханбетқалиева А.А. THE DEFINITION OF A TEXT IN LITERARY TRANSLATION	159

ШЫҒЫС ЕЛДЕРІНІҢ ДІНІ, МӘДЕНИЕТІ, ҚОҒАМЫ

Көшен Г.А. КОНФУЦИЙ ЖӘНЕ ОНЫҢ ШӘКІРТТЕРІНІҢ ІЛІМІНДЕГІ АДАМГЕРШІЛІК	161
ИДЕЯСЫ	163
Кайратқызы А. ТРАДИЦИОННАЯ СЕМЬЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ	166
Мақсұт А. ҚЫТАЙ ХАЛҚЫНЫҢ ҰЛТТЫҚ МЕРЕКЕЛЕРІ	168
Есетова Ж.А. ОҢТҮСТІК КОРЕЯДАҒЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ НЕКЕЛЕР: ПРОБЛЕМАЛАРЫ МЕН	170
ПЕРСПЕКТИВАЛАРЫ	173
Нуржаева А.М. СОХРАНЕНИЕ «КИТАЙСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ» В УСЛОВИЯХ	175
ГЛОБАЛИЗАЦИИ	178
Кәмәлиева А.С. ПРОБЛЕМА СТАРЕНИЯ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ; ПРИЧИНЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ	180
Ниязова А.Е. ҚЫТАЙДЫҢ ДӘСТҮРЛІ ЫРЫМ-ТҮЙІМДАРЫ	182
Скатова Д. ҚЫТАЙДЫҢ ДӘСТҮРЛІ РУХАНИ МӘДЕНИЕТІ ЖӘНЕ ОНЫҢ МОДЕРНИЗАЦИЯ	185
ПРОЦЕСІНЕ ӘСЕРІ	187
Абильдашова А.Ж. ПРОБЛЕМА ИДЕНТИЧНОСТИ В ЯПОНСКОМ ОБЩЕСТВЕ: ОТНОШЕНИЕ	190
К «ХАФУ»	182
Құрманғалиева А., Бахытжанова А. ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ТҮРКІ ХАЛЫҚТАРЫНДАҒЫ ОЮ-ӨРНЕКТЕР	185
СИМВОЛИКАСЫ	187
Қызыке Л. МИМАР СИНАННЫҢ СӘУЛЕТШІЛІК ӨНЕРІ	190
Сарсен Ш.М. МУЗЫКАЛЫҚ АСПАПТАРДЫҢ ЭТНОМӘДЕНИ КӨРІНІСІ	192
Алимжанова Ұ. КОРЕЙ ХАЛҚЫНЫҢ ҚАЗАҚСТАНҒА КЕЛГЕНДЕГІ АДАПТАЦИЯ ҮДЕРІСІ	196
Рахматуллина А. ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ	192
В ЯПОНИИ	196
Болатқызы Ф. ИРАНДАҒЫ НАУРЫЗ МЕЙРАМЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	196

Әбдіманапова Ш. ҚАЗАҚСТАННЫҢ ЖОҒАРЫ ОҚУ ОРЫНДАРЫНДАҒЫ ҒЫЛЫМ МЕН ОҚЫТУДЫҢ ИНТЕГРАЦИЯСЫ	200
Доскалиева Р.А., Терешкина Э.Н. ОПЫТНО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ «ВНЕДРЕНИЕ ТРЕХЪЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА НАЧАЛЬНОЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ»	202
Балтабай С. КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ ЯПОНЦЕВ В СОВРЕМЕННОСТИ	211
Балтабекова С. Б. ЖАПОНИЯДАҒЫ «ХАЛАЛ» КОНЦЕПТІСІНІҢ ТАРАЛУЫ	215
Жүніс Ф. ЖАПОН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ҚОҒАМЫНДАҒЫ ҮЙЛЕНУ ДӘСТҮРІ: САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ	216
Кенжеғалиева Д. КОРЕЙ ҚОҒАМЫНДАҒЫ КОРПОРАТИВТІК ЭТИКА	219
Yoko Kubo. FASCINATING OF KAZAKHSTAN	222
Ли В. РОЛЬ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В СОХРАНЕНИИ ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ НА ПРИМЕРЕ АССОЦИАЦИИ КОРЕЙЦЕВ КАЗАХСТАНА	223
Мошқал М.А. ЖАПОН АЗАМАТЫН ТӘРБИЕЛЕУДЕГІ МЕКТЕПКЕ ДЕЙІНГІ БІЛІМ БЕРУ ОРТАЛЫҚТАРЫНЫҢ ОРНЫ	228
Rustemova A. HISTORY OF EDUCATIONAL MODERNIZATION IN JAPAN	232
Сәдір Б.Н. ОҢТҮСТІК КОРЕЯ ҚОҒАМЫНДАҒЫ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ	236
Китамура С. РЕГИОНОВЕДЕНИЕ В ЯПОНИИ ВО ВРЕМЯ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	239
Телагыс Е. ПОЛИТИЗАЦИЯ НОВЫХ РЕЛИГИЙ В ЯПОНИИ	241
Толеген А. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЯПОНИИ: СТЕРЕОТИПЫ И МИФЫ	246
Турсунбаева А.Е. ЦИФРОВЫЕ ИДОЛЫ ЯПОНИИ	248
Хамитова Н. УРОВЕНЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОПОНИМАНИЯ МЕЖДУ ЮЖНОКОРЕЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ И КАЗАХСТАНСКИМИ СТУДЕНТАМИ-МУСУЛЬМАНАМИ	251
Юсупова Е. ОСОБЕННОСТИ ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ КОРЕЙЦЕВ В ЯПОНИИ	255
Пернекулова М.М. INTERETHNIC DIALOG IN KAZAKHSTAN	261
Адильгазинова А.Е. «СВОЙ-ЧУЖОЙ» В ЯПОНСКОМ ОБЩЕСТВЕ	263
Цой А.А. СОЦИАЛЬНЫЕ ИНСТИТУТЫ КОРЕИ: РОЛЬ СЕМЬИ И РОДОВЫХ ГРУПП	265
Ярмухаметова З.З. ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ КРИШНАИЗМ САНАСЫНЫҢ ҚОҒАМДАҒЫ РӨЛІ	267
Арымбекова А. ИРАН ХАЛҚЫНЫҢ САЛТ-ДӘСТҮРЛЕРІ (Отбасын құру салт-дәстүрлері)	269
Полатбек Л. ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ И ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТУРНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА В ИРАНЕ	270
Ешиматова Ү. ПӘКІСТАНДАҒЫ ДІНИ ПАРТИЯЛАР МЕН ДІНИ ЖАҒДАЙ	273
Жақаш Ж., Бахытқызы Ж. ЖАПОНИЯДАҒЫ ЖАЛПЫ МІНДЕТТІ БІЛІМ ЖҮЙЕСІНІҢ ПАЙДА БОЛУЫ ЖӘНЕ ҚАЛЫПТАСУЫ	275

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ СЫРТҚЫ САЯСАТЫНДАҒЫ ШЫҒЫС ЕЛДЕРІ

Урумбаев Е.Р. РОЛЬ И ИНТЕРЕСЫ КАЗАХСТАНА В ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССАХ В ЕВРАЗИИ	279
Смаков С.Т. ТҮРКИЯ –Н.Ә.НАЗАРБАЕВТЫҢ КӨЗІМЕН: СОҢҒЫ ӨЗГЕРІСТЕР	280
Алимжан С. КРАТКИЙ АНАЛИЗ РАЗВИТИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И КАЗАХСТАНОМ	287
Дәулеткерей Д. ОҢТҮСТІК КОРЕЯ МЕН ҚАЗАҚСТАННЫҢ МӘДЕНИ БАЙЛАНЫСЫНДАҒЫ ТУРИЗМНІҢ РӨЛІ	289
Темірғали С. ЖАПОНИЯНЫҢ ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ЕЛДЕРІНДЕГІ ИМИДЖІ ҚАЛЫПТАСУЫНЫҢ АЛҒЫШАРТТАРЫ	291
Суттибаева Н. СОВРЕМЕННЫЕ ГЕОПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ВНЕШНЮЮ ПОЛИТИКУ ТУРЦИИ	296
Shuranova R. THE IMPLEMENTATION OF RES AS PART OF THE STRATEGIC PLAN FOR THE DEVELOPMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN UNTIL 2020 (UNDER THE PROGRAM MODERNIZATION OF THE PUBLIC CONSCIOUSNESS)	297
Оңгарова Е.М. ЭНЕРГИЯ РЕСУРСТАРЫНЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІ ЖӘНЕ ҒАЛАМДЫҚ ҚАТЕРЛЕР	301

5. Бреус Е. В. «Основы теории и практики перевода с русского на английский язык», М.: УГАО, 2000. - 208б.
6. Казакова Т. А. «Практические основы перевода», СПб., - Союз, 2001. - 320б.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, М.: Международные отношения, 1980. — 343б.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. — 253с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, — М.: Высшая школа, 1983. — 303б.
10. Әуезов М.О. Абай жолы: Роман-эпопея. Үшінші кітап. — Алматы: Жазушы, 2007. — 384б.
11. Әуезов М.О. Абай жолы: Роман-эпопея. Бірінші кітап. — Алматы: Жазушы, 2007. — 368б.
12. Рубинчик Ю. Персидско-русский словарь. Т II. М.: Советская энциклопедия, 1970. — 848б.
13. راه آباي، ترجمه نازلی اصغرزاده. تهران: واژه آرا، ۱۳۷۶. - ۷۹۰ص

Камирдинова Н.С.
КазНУ имени аль-Фараби,
кафедра БВ и ЮА
магистрант 2-курса

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Калиева Ш.С.

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ПЕРЕПИСКА И ЕЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Дипломатический дискурс, рассматриваемый нами как институциональный, представляет собой устойчивую систему статусно-ролевых отношений, сложившихся в коммуникативном пространстве социального института дипломатии. Ядром институционального дискурса является общение базовой пары участников коммуникации: адресант сообщения – порождающий и отправляющий устное/письменное сообщение, адресат сообщения – слушающий/читающий и декодирующий сообщение [2].

В дипломатическом дискурсе в роли *адресанта* выступает представитель института дипломатии, либо представители политических кругов государства, вовлеченные в процесс реализации внешней политики государства, защиты его прав и интересов за границей. *Адресатом* дипломатического дискурса является представитель того же института дипломатии, либо другого института или представитель общества в целом. Дипломатический дискурс обязывает участников жестко и строго соблюдать определенное пространство свободы письма, проявлять себя не отдельной личностью, а представителем института, обладающим определенным статусом. При этом личностные характеристики человека и его собственные мнения отступают на второй план. При условии несогласия с правительством: «se soumettre ou se demettre» (подчиниться или подать в отставку). У дипломатов «независимость суждений не должна доходить до нарушения дисциплины»[4]. Таким образом, любой дипломатический документ должен носить точку зрения государства. В данной работе мы рассмотрим, какие есть разные виды дипломатических переписок.

Стиль дипломатической переписки всегда изменяется в зависимости от языка и традиций различных стран, однако он, тем не менее, подчиняется некоторым общим правилам, определяемым международной практикой и условностями. Протокол официальной переписки, целью которого является оказать адресатам корреспонденции знаки уважения, на которые они имеют право, при соблюдении в то же время соотношения рангов между отправителем и адресатом, строится таким образом, чтобы отношения между государствами и их представителями основывались на равенстве, уважении и взаимной корректности. Официальные лица обязаны со всей тщательностью соблюдать эти правила.

Работа дипломата тесно связана с документами: чтение, подготовка, оформление. Дипломатические документы могут быть предназначены для собственного правительства или для передачи представителям другого государства. Поэтому можно разделить дипломатические документы на две больших группы: *внутренние* и *внешние*. Значительную часть дипломатической документации государств составляют документы, имеющие внутриведомственный характер. Другая категория — это документы, посредством которых осуществляются письменные официальные сношения между государствами и которые выражают их позиции по тому или иному вопросу. Данные документы пишутся на «дипломатическом языке». Это язык, на котором ведутся официальные дипломатические сношения и составляются международные договоры. Он содержит специальные термины, фразы и клише, совокупность которых составляет общепринятую дипломатическую лексику. Г. Никольсон говорит, что «дипломатия ... — искусство письменное» [7]. Попов отмечает, что «дипломатический стиль должен отличаться, прежде всего, простотой и ясностью. Под этим подразумевается не простота ремесленного способа выражения, а классическая форма

простоты, которая умеет выбирать для каждого предмета единственно подходящее при данных обстоятельствах слово, которое, к примеру, избегает имени прилагательного, когда для правильной передачи мысли в этом нет абсолютной необходимости» [6, 413]. Дипломатическая переписка – совокупность различных видов официальной корреспонденции и документации дипломатического характера, посредством которой осуществляются сношения между государствами, одна из основных форм внешнеполитической и дипломатической деятельности государства [3]. Среди документов дипломатической переписки принято выделять следующие жанры: меморандум (mémorandum), памятная записка (aide-mémoire), личная нота (note signée), вербальная нота (note verbale).

– **Личная нота:** это документ, содержание которого должно быть предметом серьезного и скорейшего рассмотрения. Личная нота начинается с обращения а заканчивается формулой уважения так называемая «трафаретная фраза» вежливости, составленная в первом лице на нотном бланке с государственным гербом и подписью под гербом «Министерство Иностранных Дел» или «Посольство». Отсюда и французское название «note signée», что в переводе дает «подписанная нота». Она содержит обращение, которое как и заключительный комплимент, обязательно пишется от руки. Обычно личной нотой посол извещает других послов о вручении им верительных грамот или оповещает о прибытии в столицу страны пребывания.

– **Вербальная нота** – дипломатическая нота без подписи, приравниваемая к заявлению, сделанному в устной форме, а потом записанное. Вербальной нотой называют документ, написанный в третьем лице на нотном бланке, не подписанный официальным лицом, заверенный лактичной гербовой печатью. Вербальная нота охватывает самый широкий круг вопросов от запроса об агремане до выражения протеста. Проведя контент-анализ ряда вербальных нот на французском языке, являющемся одним из официальных языков ООН, А.С. Кожетева [5] выяснила, что частотность употребления личных местоимений в данных текстах представлена таким образом: личное местоимение, 3-е лицо единственного числа, присутствует на 69%. 3-е лицо множественного числа – 21%. Неопределенно-личная форма – 10%. Итак наш вывод, что употребление 3-его лица в вербальных нотах обуславливается стремлением автора текста объективно изложить факты, избегая каких-либо личностных оценок, и отдалить свою личность, подчеркнув таким образом, что он является представителем определенного института.

В обоих видах ноты есть определенные правила писания, которые их объединяют, в основном, официальное обращение, комплимент: «*Посольство Государства ... в ... выражает свое уважение и имеет честь сообщить / уведомлять / напомнить / поставить в известность...*», завершающий комплимент «*Посольство Государства ... в ... пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить ... уверения в своем высоком уважении*».

– **Меморандум** – документ, который может быть самостоятельным или приложением к ноте, где развивается и обосновывается содержание ноты. Меморандум имеет отличительную черту, подробно излагать фактическую и юридическую стороны вопроса и его отдельные аспекты. А единственное отличие, по сравнению с нотой, в том что меморандум не начинается и не заканчивается формулой вежливости и не содержит подпись. А.С. Кожетева добавляет, что для меморандума характерна низкая степень персонализации: на бланке меморандума отсутствует адрес отправителя и получателя. Об адресате и адресанте говорится в третьем лице: *стороны, власти, договорники...*, либо они не названы вовсе. Например: «*Каждая из Властей, во исполнение целей Меморандума, будет консультироваться, сотрудничать и обмениваться информацией с другими Властями*» (парижский меморандум о взаимопонимании о контроле судов государством порта 10 мая 2007, ст. 3). Активно используются неопределенно-личные формы, например: «*Признавая тем не менее, что в целях пресечения эксплуатации субстандартных судов требуются эффективные действия со стороны государств порта*» (парижский меморандум о взаимопонимании о контроле судов государством порта 10 мая 2007, ст. 2). [8].

– **Памятная записка** имеет целью подчеркнуть важность просьбы или заявления сделанного во время беседы, предупредить возможность неправильного толкования беседы или устного заявления. В отличие от вербальной или личной ноты, памятная записка не скрепляется печатью и не имеет порядкового номера. Ее оформление ограничивается указанием даты и места отсылки. Текст памятной записки составляется в безличной форме: доводится до сведения/ обращается внимание/ сообщается.... Например: «*Another remarkable and noteworthy result has been achieved in the monetary area with the signature, on 29 November 2000, of the Monetary Agreement between the Italian Republic, on behalf of the European Community, and The Republic of San Marino...*» Памятная записка не содержит ни обращения, ни заключительного комплимента.

По содержанию дипломатическая переписка должна быть краткой, без лишних фраз, тщательно отредактированной. При написании любого документа, дипломат должен уметь выразить свои мысли

в краткой и четкой форме, иногда в каких-то образных и образных формах. В русской дипломатической среде говорят, что дипломатический язык – язык пушкинской прозы: сжатый, точный, без вычурности. А слово в дипломатии есть само по себе действие и, как правило, дипломатические документы начинаются с комплимента и заканчиваются им. Даже если это протест, отправитель не должен опускаться ниже дипломатического достоинства и достоинства межгосударственного общения. Любой дипломатический документ имеет свой протокол составления.

Содержание дипломатической переписки может быть разным. Это может быть оценка тех или иных факторов, их описание, взгляд государства на них, информация об отъезде/приезде посла, предложения, касающиеся одних или других вопросов... Документ не должен содержать фраз принуждающего характера: *Вы должны, Вы обязаны, Вы вынуждены...*, а также не должен содержать обидных сравнений, насмешек, повышения тона. Дипломатический язык настолько тонок, что, составляя какой-либо документ, необходимо принимать во внимание особенности страны.

Для языка дипломатии характерно употребление международной дипломатической терминологии и терминологии международного права, в основном латинского и французского происхождения, например: *консул, конвенция; атташе, демарш, коммюнике*, так как языком дипломатии в Средние века был латинский, а позднее французский.

В дипломатических документах часто употребляются слова, имеющие стилистическую помету *книжное, высокое*, которые придают дипломатическим документам торжественное звучание. Например: *Высокий Гость, визит вежливости, сопровождающие лица* и т.п. Используется так называемая этикетная лексика, в состав которой нередко входят историзмы: *Его Величество, Его Высочество, господа, господин* и т.д., а также близкая к этикетной лексике дополнительная лексика (протокольные официальные формулы дипломатической вежливости): *свидетельствовать почтение, принять уверение в почтении* (в глубоком уважении) и т.п. Многие из этих протокольных официальных формул имеют международный характер.

Для синтаксиса дипломатических документов характерно употребление условно-уступительных предложений, гибких формулировок, что соответствует требованиям дипломатического этикета, дипломатического такта. Согласно Вебер главной целью дипломатического дискурса является бесконфликтное мирное разрешение противоречия. [1].

Повелительное наклонение, и соответственно, императивные предложения употребляются в дипломатическом подстиле в исключительных случаях – в нотах протеста, в ультиматумах, например: отрывки из второй Дипломатической ноты Посольства США в Туркменистане в адрес Министерства иностранных дел Туркменистана против выселения Отдела общественных связей Посольства и Американского центра из занимаемых ими помещений (г. Ашхабад, 22 августа 2003 года): *«На государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты помещений представительства от всякого вторжения или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия представительства или оскорбления его достоинства»*.

В данной статье в общем плане мы рассмотрели дипломатическую переписку и ее лексическую и стилистическую систему. Термины, общеупотребительные слова и словосочетания с одной стороны, а также стилистические характеристики с другой стороны, непосредственно влияют на общее представление о стране, которое мы хотим передать через дискурс. Дипломатическая вежливость и такт проявляется в дипломатической переписке, в которой стараются избегать резких выражений и всяких выпадов, обидных для установлений и учреждений государств, в которых дипломат аккредитован. По этой же причине в документах дипломатической переписки применяются протокольные формулы уважения, нет открытых категорий долженствования, употребляется сослагательное наклонение в различных значениях, преобладает полная номинация государств, чрезвычайно редко используются сокращенные их наименования. Дипломатическая вежливость основывается на общепризнанном международном обычае и традиции.

Список использованной литературы:

1. Вебер Е.А. Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: Диссертация кандидат филологических наук: 10.02.04 [Текст] / Е.А. Вебер. - Иркутск, 2004. - 213 с.
2. Викулова Л.Г. Основы теории коммуникации: практикум / Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов. М., 2008.
3. Дипломатический словарь: в 3 т. / под ред. Громыко А.А., Ковалев А.Г., Севостьянов П.П. М., 1984–1986, с. 309
4. Камбон Ж. Дипломат. М., 1945.
5. Кожетева А.С. Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.teoria-practica.ru/-1-2012/philology/kozheteva.pdf>
6. Попов В.И. Современная дипломатия // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ifns2009.ru/bookinfo-v-i-popov/v-i-popov-sovremennaya-diplomatiya-razdel-4/15882-stranica-413.html>
7. Harold Nicolson, Diplomacy, London 1938
8. http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/IMG/pdf/Memorandum_France_2008_v_1.5_mission_a_Paris.pdf

ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА КАК СЛУЖЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКИ

Вербальная нота представляет собой самый распространенный жанр дипломатической переписки и является, как правило, результатом переговоров - устной формы общения участников дипломатического дискурса. Данный факт отражен в названии жанра. Изначально вербальная нота по своей сути являлась заявлением, сделанным устно во время личной встречи с собеседником и затем изложенным на бумаге, чтобы суть заявления не была утрачена, забыта или искажена [1].

В определении, данном Юридической энциклопедией, подчеркивается, что вербальная нота является дипломатическим документом в международном праве [2]. В дипломатической практике замечают, что вербальная нота, в отличие от личной, составляется в третьем лице и не содержит ни обращения, ни подписи. Англоязычный юридический словарь дает следующее определение вербальной ноте: «неподписанная нота, отправляется в случае, когда какое-либо дело остается без ответа, дабы напомнить о его безотлагательности, либо прояснить детали» [3].

В нотах излагаются политические, экономические, научно-технические и другие проблемы как двустороннего, так и многостороннего характера:

- запрос визы;
- сообщение об автодорожных происшествиях с участием сотрудников посольств;
- организация поездок дипломатического корпуса по стране;
- приглашение дипломатов на мероприятие по случаю национального праздника страны и т.д. [4].

Вербальная нота имеет целью прояснить детали или резюмировать важный разговор между представителями различных государств.

В международной дипломатической практике обмен нотами является одной из форм заключения международных договоров и соглашений:

> (Настоящая нота и ответ подобного содержания, который Посольство пожелает направить Министерству, будут считаться соглашением, заключенным между двумя Государствами).

> (Если все вышесказанное приемлемо для Правительства Индии, я предлагаю следующее: настоящая нота, идентично, составленная на английском и французском языках вместе с вашим ответным подтверждением, составят договор между нашими Государствами, который войдет в силу в день получения вашего ответа).

Проведя сравнительный анализ англоязычных, арабоязычных и русскоязычных учебников по дипломатии и протоколов, а также самих вербальных нот на английском, арабском и русском языках, мы выяснили, что структура данного дипломатического документа остается постоянной, вне зависимости от языка составления. Могут меняться лишь формулы вежливости, следуя особенностям языка, культурным традициям и реалиям страны.

На вопрос о том, на каком языке должна составляться вербальная нота, являясь частью официальной переписки, в специальной литературе нет четкого ответа, но определенные нормы, тем не менее, просматриваются.

Если посольство и страна пребывания имеют один и тот же официальный язык, то переписка может происходить на этом языке. Обе стороны могут также подписать соглашения об использовании какого-то определенного языка в переписке. Если в письме речь идет о вопросах государственной важности, то адресат может выбрать один из официальных языков, обсуждаются деликатные вопросы, то адресат может выбрать один из официальных языков международного общения [5]. Отметим, что выбор статусного языка для составления документа свидетельствует об институциональном характере документа. Статусом официального языка ООН обладают английский, арабский, французский, испанский, русский и китайский языки. Во избежание двусмысленностей и неточностей понимания в особо важных государственных вопросах, к документу может прилагаться перевод на государственный язык адресанта. Государственный язык - это язык (или языки) государственного делопроизводства; языковая система, используемая для речевой коммуникации в официальных условиях [6].

Например, в нотной переписке между Министерством иностранных дел Канады и посольством США в Канаде используется два языка, являющихся государственными в Канаде: английский и французский. Нота, направляемая посольством США, составлена только на английском языке:

> The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honour to refer to the following treaties, to which both Canada and the United States of America are parties...[VN EU-Can 1996] (Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел и Международной торговле и имеет честь напомнить о договорах, в которых Канада и Соединенные Штаты Америки принимали участие...)

А ответная нота МИД Канады отправлена на французском:
 > le Ministere presente ses compliments a l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Dans sa Note n° 44, datee du 21 fevrier 1996, l'Ambassade avait demande au Canada d'accepter de designer certains aerodromes comme sites d'atterrissage d'urgence pour la navette spatiale [NV Can-EU 1996]. (Министерство свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных штатов Америки. В своей ноте от 21 февраля 1996, Посольство просило позволения Правительства Канады назначить некоторые аэропорты площадкой экстренной посадки космических челноков).

По результатам проведенного контент-анализа дипломатических нот на английском языке, составленных в период с 1926 по 2012 гг., общим объемом порядка 150 000 слов, участниками переписки являются:

Таблица 1 Участники нотной переписки

Участник коммуникации 1 (адресант/адресат)	Участник коммуникации 2 (адресант/адресат)	Процент от общего количества документов
Правительство страны	Правительство страны	18%
Посольство	Министерство иностранных дел	35%
Постоянное представительство страны при международных организациях	Международная организация, либо сервисная международная служба	26%
Другое	Другое	21%

Согласно Таблице 1, общение посредством вербальных нот ведут, как правило, МИД и Дипломатическое представительство государства (посольство):

Обращение Министерства иностранных дел одного государства к Министерству иностранных дел другого государства не принято. Обращение друг к другу дипломатических миссий, находящихся на территории одного государства, возможно в особых частных случаях.

Примером непосредственного общения правительств служит следующая вербальная нота, в которой обсуждаются зоны Советского влияния в послевоенной Германии:

> (Правительство Федеративной республики Германия, полагает нужным донести до сведения правительства Союза Советских Социалистических республик, в ответ на его ноту от 18 сентября 1958 года, следующее...)

По объему данный жанр документа, как правило, не превышает одной страницы. Печатается вербальная нота на специальном *нотном бланке*, который изготавливается типографским способом на особой, нотной бумаге, имеющей водяные знаки. Как правило, в левом верхнем углу такого бланка выполнены теснением и типографской краской государственный герб и титульное наименование учреждения-адресанта, что является проявлением институциональное документа. Под титульным наименованием или справа

от него проставляется индекс подразделения и номер вербальной ноты.

Адрес получателя проставляется либо вверху справа от титула отправителя, либо внизу слева, после текста ноты

В отличие от личной ноты, текст вербальной ноты составляется в третьем лице от имени направляющего ее дипломатического представительства или ведомства внешних сношений одной страны соответствующему представительству или ведомству другой страны и состоит из трех частей: *Вступительный комплимент* содержит стандартные фразы – формулы вежливости:

> *Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки [ВН РФ-США 1995].*

Содержание ноты. После вводной части следует представление просьбы или предложения по конкретному вопросу:

^ (Организация Объединенных наций по пищевой и сельскохозяйственной промышленности выражает свое уважение Постоянному представительству Италии при Организации Объединенных

наций в Риме и имеет честь сослаться на вопрос выдачи прав на работу сотрудникам Организации, который был недавно затронут). [NV ONU-It 2007].

Текст вербальной ноты заканчивается стандартной фразой - выражением вежливости:

> (Организация Объединенных наций по пищевой и сельскохозяйственной промышленности пользуется случаем, чтобы выразить Постоянному представительству Италии при Организации Объединенных наций в Риме уверение в своем высоком уважении). [NV ONU-It 2005].
Внизу справа указывается место и дата написания вербальной ноты, внизу слева возможен адрес получателя.

Вербальная нота составляется всегда в 3-ем лице, в чем мы убедились, проведя контент-анализ ряда вербальных нот. Однако частный случай вербальной ноты с единично-индивидуальным типом адресанта придает этому жанру определенную степень персонализации. В подобных текстах, как правило, указывается лишь должность адресанта, но под текстом документа следует его личная подпись.

Пример свидетельствует о том, что адресату в данной ситуации важны не личностные качества адресанта, а его функции и возможности, как представителя определенной государственной структуры.

Адресант большинства документов такого типа - единично- коллективный. Таковыми являются международные организации, структурные подразделения института дипломатии, дипломатические представительства, министерства.

В данных документах имеет место полная деперсонализация отдельной личности. Однако персонализируется институт, представляющий определенное дискурсивное сообщество. Как отмечает В.Б. Кашкин, массовая коммуникативная среда склонна к персонификации социальных институтов и, зачастую, источник сообщения - мифологем автора [7]. Наиболее распространенным способом создания персонификации в

двучленной синтагме является взаимодействие персонифицированного существительного с антропоморфным глаголом:

> (Министерство выражает свое почтение);

> (Франция выразила желание);

> (Канада и Соединенные Штаты заключают договор);

> (Правительство Канады, Австралии и Новой Зеландии решили представить кандидатуру).

В своей работе по дискурс-анализу Л. Филиппе и М.В. Йоргенсен анализируют феномен группы, особенности дискурсивной коммуникации в группах. В связи с этим возникает понятие «представительства» – важного элемента процесса формирования группы. В случае дипломатического дискурса под группой подразумевается государство. По мнению ученых, группа и представитель конструируются одновременно, должно существовать соглашение между представителем и группой, которую он представляет. Представитель группы должен выражать желание всей группы [8]. Данные отношения вполне соответствуют принципам работы института дипломатии и его связям с репрезентируемым государством.

В диахроническом плане жанр вербальной ноты сохраняет ригидность, свойственную официальным документам и институциональным жанрам. Данный факт подтверждает вербальная нота от 5 января 1831 года:

> (Президент и члены дипломатического комитета имея честь получить от лорда Понсонби и господина Брессона, в вербальной ноте от 1 декабря 1830, сертифицированную копию протокола конференции, прошедшей в Лондоне 20 декабря <...> обязуются дать на нее следующий ответ <...> Президент и члены дипломатического комитета просят принять лорда Понсонби и господина Брессона уверения в своем высоком уважении).

Структура ноты, клишированные фразы и формулы вежливости соответствуют современным требованиям по составлению текстов такого рода.

Таким образом, Классифицируя дипломатические документы, опираясь на фактор участников дипломатического дискурса, рассмотрены среди прочих, *документы дипломатической переписки*, где адресант и адресат — представители разных государств. Дипломатическая переписка включает в себя такие жанры, как меморандум, памятная записка, личная и вербальная нота. Вербальная нота представляет один из самых распространенных письменных жанров дипломатического дискурса. Являясь *служебным документом*, вербальная нота имеет четкую структуру, составляется на специальном бланке и должна содержать определенные формулы вежливости. Вербальная нота может быть посвящена Широкому кругу вопросов в рамках деятельности института дипломатии, представляя собой зафиксированный результат устных переговоров.

Список литературы

1. Самойленко В.В. Дипломатическая служба: учеб. пособие [Текст] / В.В. Самойленко. - М.: Инфра-М, 2010. - 320 с.
2. Тихомирова Л.В. Юридическая энциклопедия. - Изд. 6-е, доп. и перераб. [Текст] / Под ред. М.Ю. Тихомирова Л.В. Тихомиров, М.Ю. Тихомиров. - М.: Изд. Тихомирова М.Ю., 2009. - 1088 с.
3. www.juridicaldictionary.com/Verbal_note.htm
4. Борунков А.Ф. Дипломатический протокол в России [Текст] / А.Ф. Борунков. - Изд. 3-е, доп. - М.: Международные отношения, 2007. - 264 с.
5. Moussa F. Manuel de pratique diplomatique [Text] / F. Moussa. - Bruxelles: Bruylant, 1972.-411 p.
6. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: учеб. пособие [Текст] / С.П. Кушнерук. - 2е изд., испр. и перераб. - М.: Флинта: Наука, 2008.-256 с.
7. Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса [Текст] / В.Б. Кашкин. - М.: Восточная книга, 2010. - 152 с.
8. Филлипс Л. Дискурс-анализ. Теория и метод [Текст] / Л. Филлипс, М.В. Йоргенсен. - Перевод с англ. - 2-е изд., испр. - Х.: Изд-во Гуманитарный центр, 2008. - 352 с.

Токтар Б.А.
Эл-Фараби атындағы ҚазҰУ
Шығыстану факультеті қытайтану кафедрасы
«Шетел филологиясы» мамандығының 3-курс студенті
Ғылыми жетекші: PhD, аға оқытушы Досымбекова Р.О.

«ТАҒАМ» КОНЦЕПТІСІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ҚЫТАЙ ТІЛДЕРІ НЕГІЗІНДЕ)

Әлемнің қай тілінде болмасын, онда сол ұлттың бүкіл танымы, болмысы мен тұрмыс-тіршілігі бейнесі сақталған. Белгілі бір ұлттың тарихынан, мәдениетінен, танымынан, болмысынан, тұрмыс-тіршілігінен хабардар ететін тілдік бірліктер бар, оларға ең алдымен тілдегі фразеологизмдер, мақал-мәтелдер, нақыл сөздер жатады, себебі бұл тілдік бірліктер белгілі бір ұлттың өзге ұлттардан дүниетанымдық айырмашылығын көрсететін, салт-дәстүр және болмыс ерекшеліктерін білдіретін ұлттық көріністің сипаты. Фразеологизмдер мен мақал-мәтелдер тілдің байлығы, тілдің сұлулығын, тілдің өткірлігі ерекше көрініс табатын тілдік бірліктер. Мақал-мәтелдер халықтың тұрмыс-тіршілігін, дүниетанымдық бейнесін қалыптастырып қана қоймай, сонымен қатар тәрбиелік мәні де зор болған.

Қазақ халқының тілдік қазынасы фразеологизмдер, нақыл сөздер мен мақал-мәтелдерге өте бай. Соның ішінде ас, тағам мен сусынға қатысты тілдік бірліктер жеке категорияға жіктеліп топтастырылған.

Қазақ тілінде «нан» сөзімен келетін мақал-мәтелдер жетерлік, қазақ халқы ертеден нанның қанды еңбекпен келетінін біліп, жоғары бағалаған, мысалы:

1. Ас атасы-нан.
2. Дәнді шашпа, нанды баспа
3. Нан - тамақтың атасы,
Ынтымақ – көптің батасы.
4. Нан бар жерде ән бар.
5. Кеудеден жан кетпесе,
Ауыздан нан кетпейді.
6. Тістем нанның қадірін, тарыққанда білерсің.
Анық достың қадірін, зарыққанда білерсің [1, 160б.].

«Нан» сөзімен келетін фразеологизмдер: «Жеті нан құдайы» - садақа беру, «деміне/кеудесіне пісу» [2, 20б.] - мақтану, адамның әлеуметтік жағдайының өзгеруі, «Нан ұрсын!» [2, 61б.] - ант-су іспетті емес, ауыспалы мағынада қолданылып тұр.

Қытайдың «吃» сөзі бүкіл әлемге әйгілі, бұл тек Қытайдың тамақ түрлері өте көп екендігін ғана білдіріп қоймай, сонымен қатар тамақ әзірлеу тәсілінде де өзіндік ерекше бір жағы бар екендігі дәлелі.

Қытай асханасы түс, дәм, иіс, тағам формасына аса мән береді, тек қана қолданатын материал мұқият зерттеп қоймай, сонымен қатар дайындау уақыты, пышақпен кесу тәсілі мен форма сияқтыларға аса мән береді. Дәл осы себептен, Қытайдың өзіне тән ерекше тағам, сусын мәдениеті қалыптасты, қытай тілінде «吃», «喝» деген сөздерге байланысты сөз тіркестері барлық жерде кездеседі, қытай тілін оқитын, білетін адамдар «吃», «喝» деген иероглифтерді өте жақсы біледі.

Қытай тілінде көп жағдайда сөзді ауыспалы мағынада сипаттау мақсатында қолданады, жәй тағамның сырт бейнесіндегі ерекшеліктерді адамдардың сырт келбетін, психикасын, іс-әрекетін жақсы-жаман жақтарын, мінезін сипаттауда қолданады. Мысалы, «软面团» (сөзбе-сөз: жұмсақ нан)